

B

ba - (Part. d'ipséité)

en cours d'énoncé : même, aussi

sukwíy mámatsé ba á shiké ba a n sá ndíy zəkəɗ nə ba ávasa'a - La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vitex également « 2024 **skwíy mámacé ba á ské ba a n sá ndíy zəkəɗ nə ba ávasa'a** » - (*chose+de - tout-à-l'heure - même - elle+inacc. - venir - aussi - et - elle+acc. - imméd. - manger+imperf. - Vitex+de - pr.cop.intr.3sg. - même - également*)

en fin d'énoncés indépendants : ou bien, soit

ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hëshékíd ba - Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert « 2024 **ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hëshékíd ba** » - (*là-bas - même - loin - un peu - même - loin - même - dans - désert - même*)

en fin d'énoncés juxtaposés

ká zláha bóku ngayí ba, tsuwah-tsuwahədə á shidíf mónokwá... - Tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement,... [MME Ouléivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.176] « 2024 **ká zláha bóku ngayí ba, cuwah-cuwahədə á sidíf mónokwá...** » - (*tu+inacc. - égorger+tot. - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl.+découper - dans - marmite - seulement donc*)

gíy kulá ba, gwada kulá árá sa - dix familles, dix tasses - (*maison - dix - même - tasse - dix - comme - dém.*)

báaba, ba - (N dép.) - dos (emplacement où l'on pose et porte un enfant)

shiké á báabə ga - Viens dans mon dos « 2024 **ské á báabə ga** » - (*venir - dans - dos+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kárá tə bə ga - L'enfant est dans mon dos - (*enfant - dans - dos+de - pr.cop.intr.1sg.*)

á ngwázə sa a m pəɗəɗámá a n vədó Kuli-y-Vatasl á bə na - et la femme les croque toutes et elle met Kuli-y-Vatasl sur son dos « 2024 **á ngwázə sa a m pəɗəɗámá a n vədó Kuli-y-Vatasl á bə na** » - (*et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - croquer+surach. - et - elle+acc. - mettre+loc. - Kuli-y-Vatasl - dans - dos+de - pr.cop.intr.3sg.*)

bábá - (N) - père

ngó fád aa bábə nga - Nous sommes quatre en comptant notre père - (*nous - quatre - avec - père+de - pr.cop.intr.1pl.*)

ngó fád aa babə nga - Nous sommes quatre enfants [on note le changement de ton atypique sur la première syllabe de bábá] - (*nous - quatre - sur - père+de - pr.cop.intr.1pl.*)

pot du père (représentant le père après sa mort)

á pýy bábə na aa ráy - Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) -
(il+inacc. - mettre+imperf. - père+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)

pot
représentant le
père



á nda cú watsák, á nda sá kədəda aa bábə sá áwúda - On prend un poulet et on le tue sur le pot du père dehors « 2024 **á nda cú wacák, á nda sá kədəda aa bábə sá áwúda** » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - et - incl.+acc. - imméd. - tuer+loc. - sur - pot du père+de - dém. - dehors)

auteur, fabricant

á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kidə́ n̄ tə dəba - on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant « 2024 **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kidə́ n̄ tə dəba** » - (et - incl.+acc. - fut. - frapper+imperf. - prière - à - père+de - malédiction+de - dém. - au sujet de - il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer - rel. - (2024 nom.+)dans - dos)

propriétaire, responsable, chargé d'une mission

á nda danə́ sukwiý bába méne - Et on lui porte les offrandes qui lui sont dues simplement « 2024 **á nda danə́ skwiý bába méne** » - (et - incl.+acc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - père+déf. - seulement)

a n gedə́ sukwiý na aa bábə vóríy má - Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui a la charge de faire le sacrifice « 2024 **a n gedə́ skwiý na aa bábə vóríy má** » - (et - il+acc. - dire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - père+de - sacrifice - définitivement)

bábə bábá - (N. Comp.) [litt. "père du père"] - grand-père, ancêtre

aa bábə bábə ngá á yakádá ápa - Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas - (quant à - père+de - père+de - pr.cop.intr.1pl. - il+inacc. - enfanter+rapp. - là-bas)

pot représentant le grand-père

bábə gáy - (N. Comp.) [litt. "père de maison"] - chef de famille, propriétaire

mán nárə́ bábə gíy tə gíy nə́ ké ? - si c'est un vrai chef de famille, comment fait-on ? - (sub. - par exemple - père+de - case - dans - case+de - pr.cop.intr.3sg. - comment)

bábə giy ráy - (N. Comp.) [litt. "père de maison de main"] - pouce

bábə giy sák - (N. Comp.) [litt. "père de maison de pied"] - gros orteil

bábə gid daw - (N. Comp.) [litt. "père de tête de mil"] - parrain (garçon du clan qui choisit une fille de son clan comme "filleule" ou qui est choisi par elle comme "parrain" ; les deux gardent toute leur vie des liens étroits, le parrain aide sa filleule lors du choix d'un époux)

baba - (N invar.) - corde (grosse, en peau de boeuf, utilisée pour retenir un animal domestique par la patte)

a n dé á kudəm aá baba tə ráy - et il va à l'étable avec la corde - (et - il+acc. - aller+imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)

bábaba'a, bébebe'e - (A avec red. mult.) [de *baba* "corde" ?]

flottant, ample, lâche (pour un vêtement)

maslakə nɔ́ bɛbɛbɛ'e - Son habit est ample - (*vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - ample*)

bɛbɛbɛbɛ tɔ́ maslaka aa bíy á shike - Flottant dans son ample habit, vient le chef ◀ 2024 **bɛbɛbɛbɛ tɔ́ maslaka aa bíy á ske** ▶ - (*ample - dans - habit - quant à - chef - il+inacc. - vient*)

étalé, rampant (pour une plante comme la citrouille)

bɛbɛbɛbɛbɛ' aa víy á háy - la citrouille s'étale en rampant - (*rampant - quant à - citrouille - elle+inacc. - courir+imperf.*)

mbábabáb [avec préf. nom.] - amplitude, taille (d'un vêtement)

á gadé kumbá á mbábabáb fiy tsunókɔ́w, á ngóláha ahəme ? - Disons qu'il n'est pas trop ample, tu vois, pourquoi le diminuer ? ◀ 2024 **á gadé kumbá á mbábabáb fiy cunókɔ́w, á ngóláha ahəme ?** ▶ - (*il+inacc. - dire - beaucoup - à - nom.+ample - nég. - écoute donc - il+inacc. - couper+inacc. - pourquoi*)

babará - (N invar.) - Ficus vallis-choudae

babawáyám - (N) [litt. "corde de cours d'eau"] - Ipomoea asarifolia (Convolvulaceae)

bábáy-, bɛbɛyé, bóbóyá - (V) - balbutier, commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

ndá bɛbɛyí hudokw - On commence à jouer du "hudokw" - (*incl.+inacc. - commencer+imperf. - tambour vertical*)

kórá á bɛbɛyí nígedɛ - L'enfant commence à parler - (*enfant - il+inacc. - commencer+imperf. - parler NVI*)

babazl-, bebezle, bobozla - (V) [de *bazl-* "casser"]

- **va** ["corps"] - se précipiter, se bousculer (pour un groupe)

tá bebezlé va aa ndíy mávár - Ils se bousculent pour accéder à la nourriture - (*ils+inacc. - bousculer+imperf. - corps - au sujet de - manger NVI - boule de mil*)

babédáy ◀ 2024 **babédáy** ▶ - (N) - dégâts

babédíy kumbáná á kərə wuna - Cet enfant fait beaucoup de dégâts ◀ 2024 **babédíy kumbáná á kərə wuna** ▶ - (*dégâts - beaucoup+p.o.i.3sg. - à - enfant+de - dém.*)

bad-, bede, boda - (V) - verser (un liquide)

á bedé yam - Il verse de l'eau - (*il+inacc. - verser+imperf. - eau*)

badəkánə yim ngayí ndúfa' á gíd méne - tu verses ton eau chaude dessus simplement [MME Ouélivé, de Borougoua "Recettes mafa", l.272] - (*verser+rappr.+p.o.i.3sg. - eau+de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement*)

ngwazlá á ní dá téré'e. a m badədə́ á cívid dzavíy day - C'est le forgeron qui la goûte. Et il en jette en direction du tombeau ◀ 2024 **ngwazlá á ndá téré'e. a m badədə́ á cívid javíy day** ▶ - (*forgeron - act. - rel. - (2024 nom.+fut. - goûter+imperf.+déf. - et - il+acc. - verser+loc. - dans - chemin+de - tombeau - d'abord*)

bada-bada'a ◀ 2024 **badabada'a** ▶ - (A) - étendu, profond (pour une marre d'eau)

á Zlɔɛgure a n rəka tɛ́hálə yim mbada-bada ngidɛ - Zlɔɛgure distingua une marre d'eau profonde ◀ 2024 **á Zlɔɛgure a n rəka tɛ́hálə yim mbadabada ngidɛ** ▶ - (*et - Zlɔɛgure - et - il+acc. - distinguer - marre+de - eau - nom.+étendu et profond - autre*)

badar-, bedere, bodora - (V) - déterrer (de nombreux objets)

baf - (N) - poumon

a n tsókú mánád kété, bəf kété... - Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon... ◀ 2024 **a n cókú**

mónáď kété, bəf kété... ► - (et - il+acc. - prendre un morceau+perf. - foie - petit - poumon - petit)

Commelina benghalensis (Commelinaceae)

bəf wáyám - (N. Comp.) [lit. "Commelina benghalensis de cours d'eau"] - Commelina subulata (Commelinaceae)

bəf zlé - (N. Comp.) [lit. "poumon de boeuf"] - Physalis micrantha (Solanaceae)

bah-, behe, bohwa - (V)

tr. dir. : dénommer, donner un nom

ndá bahañ Motokwan - On l'appelle Motokwan - (incl.+inacc. - appeler+p.o.i.3sg. - Motokwan)

bíy á m behó ñwere - C'est le chef qui appelle à la battue (lit. "qui nomme la battue") ◀ 2024 **bíy á mbehó ñwere** ► - (chef - act. - rel. - (2024 nom.+)) appeler - battue)

tr. ind. : appeler, demander de venir, faire appel

ndá bahaná á Motokwan - On appelle Motokwan - (incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - Motokwan)

á nga bahana a n sá pədó kwa ngidé á zhí kwesh kátó ká - nous l'appelons pour qu'il pose une pierre spéciale, petite comme ça vraiment ◀ 2024 **á nga bahana a n sá pədó kwa ngidé á zí kwés kátó ká** ► - (et - nous+acc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - et - il+acc. - imméd. - mettre+loc. - pierre+de - autre - il+inacc. - exister - petite - ainsi - vraiment)

ámán ká tesle sá á ka behé á ndú mán ká súnó ñzləmbáda'a - Pendant que tu la frappes, tu appelles quelqu'un dont tu connais le nom - (act.+sub. - tu+inacc. - frapper+imperf.+déf. - dém. - et - tu+acc. - appeler+imperf. - à - homme - sub. - tu+inacc. - connaître+perf. - nom+déf.)

a m bahəkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar" - Il appelle une guêpe maçonnerie : "Guêpe maçonnerie. Guêpe maçonnerie" [CONTE "ñdəkuleze", l.6] - (et - il+acc. - appeler+rappr.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonnerie - eh - guêpe maçonnerie - eh - guêpe maçonnerie)

bahəd-, behəde, bohuda - (Causatif) - proclamer, dénoncer, publier

bak - (N) - tas de tiges ou de bois

bakakakak - (A) - de plus en plus largement (pour une bouche qui s'ouvre)

kórá á wúné má á dəbó bakakakaka' a n kuđay - L'enfant ouvre la bouche pour pleurer - (enfant - il+inacc. - ouvrir+imperf. - bouche - dans - dos - de plus en plus large - et - il+acc. - pleurer+imperf.)

bakambad - (Adv. verb.) - se lever d'un bond, s'élancer

tó bakambadé slambadə ta - D'un bond, ils se lèvent - (eux - d'un bond - lever - pr.cop.intr.3pl.)

a n giy bakambadə ná, a n zlátsə na - Il se leva d'un bond et se tint debout ◀ 2024 **a n giy bakambadə ná, a n zlátsə na** ► - (et - il+acc. - faire+imperf. - se lever - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg.)

bakarúwá - (N) - Lannea fruticosa (Anacardiaceae)

bákáy - (N) - mari

ñzləmbádə bákíy ngayá á ndá bə wa ? - Quel est donc le nom de ton mari ? - (nom+de - mari+de - pr.cop.intr.1sg. - act. - incl. - même - qui)

á bákíy pámbíy áađa a ndá Mariya - Un beau mari, ça ne vaut rien, Marie - (act. - mari+de - beauté - nég. - ô - incl. - Maria)

bákíy diy ní tə dəba / bákíy diy ní tə dəba - Ancien mari / Le mari de celle qui est derrière ◀ 2024

bákiy diy n̄tə d̄əba / bákiy diy n̄tə d̄əba ▶ - (mari - celui+de - rel. - (2024 nom.+)*dans - dos - mari+de - celui+de - rel. - (2024 nom.+)**dans - dos*)

bákiy ndengelé vá - Le mari qui cède aux caprices de sa femme - (mari+de - faire des manières NVI - corps)

bákiy gwala - (N. Comp.) [litt. "le mari de jeune homme"] - premier mari

"Bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya" - "Qui est ton premier mari, Marie ?" - (mari+de - jeune homme - act.+lequel. - ô - incl. - Marie)

bálák - (N) - étagère (constituée d'une poutre dont les extrémités sont posées sur le mur d'une case, et de bois posés transversalement entre cette poutre et le mur)

í kiléwú maslaka aa bálák - Je pose le linge en suspens sur l'étagère - (je+inacc. - suspendre+imperf. - habit - sur - étagère)

balay - (N) - plaie à la tête

báliyá - (N) - animal sp. (puant)

bam-, beme, boma - (V)

arracher plusieurs feuilles d'arbre

á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a - Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.33] - (et - tu+acc. - arracher+loc. - feuille - dans - main - et - tu+acc. - faire+imperf.+déf.)

manger beaucoup de légumes verts

tá bemó lákə hwosokwa - Ils mangent beaucoup de légumes verts « 2024 **tá bemó lák hwosokwa** » - (ils+inacc. - manger - sauce+de - feuilles à sauce desséchées)

bama - (N) - sel

ayí kərđəká bamə ngayí mába, paná á díy káté gine - Tu écrases finement ton sel maintenant, tu le répands dessus comme ça [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.193] - (alors - mouder finement+rappr. - sel+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant même - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - ainsi - seulement)

bamə lalaw - (N. Comp.) [litt. "sel de cri de deuil"] - boisson, potion, liquide obtenu en faisant couler de l'eau sur de la cendre de la partie dure du fruit du caïlcédrot

bamə lalaw á đeweré ndáv - La boisson de cendre de caïlcédrot retourne le coeur [se fait aussi avec la tige de tabac] - (sel+de - cris - il+inacc. - retourner+imperf. - poitrine)

bamə súkwár « 2024 **bamə skwár** » - (N. Comp.) [litt. "sel de sucre"] - sucre

banətay « 2024 **bantay** » - (N) - étoile

ímnené ngámá-ngámá ámán ndá sláha n̄warədó páts aá banətiyhiy bay - Pendant plusieurs jours on ne pouvait pas voir le soleil ni les étoiles « 2024 **ímnené ngámá-ngámá ámán ndá sláha n̄warədó páts aá bantiyhiy bay** » - (passer la nuit NVI - combien-combien - act.+sub. - incl.+inacc. - pouvoir - nom.+voir - soleil - avec - étoile+de+pl. - nég.)

bar-kəda - (N) (pl. **bar-kədadiyháy**) - fennec, *synonyme de mbáyák*

bar-kədadiyháy tá zhe aá veid ta - Les fennecs ont des tanières. « 2024 **bar-kədadiyháy tá ze aá veid ta** » - (fennec+pl. - ils+inacc. - exister - avec - trous+de - pr.cop.intr.3pl.)

barásá - (N invar.) [empr. français "brasserie"] - cf. **zum barásá**

barəfta'a - (A) - gris bleuté, sombre (pénombre après le coucher du soleil)

kədə dák barəfta'a - Le renard est gris - (*chien+de - brousse - gris*)

dokúf barəfta'a - Le soir est sombre - (*soir - gris*)

barəkay « 2024 **barkay** » - (N) [emprunt ?]

jugement, tribunal

ngá wáyí ntsukwádá á barəkíy ba, sǎ mbódá á barəkay - Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal « 2024 **ngá wáyí ntsukwádá á barkíy ba, sǎ mbódá á barkay** » - (*nous+inacc. - vouloir - nom.+apporter - à - tribunal - même - imméd.+inact. - jurer+perf. - à - tribunal*)

ville

bárəvák « 2024 **bárvák** » - (N) - cruche (petite, sphérique, de couleur noire, servant à conserver la graisse)

bariyam « 2024 **baryam** » - (N) - salariés, groupe d'employés payés, cf. **wúza, nívirem**

bariyám tǎ giy daw gáy Ngatsəbáy - Il y a des salariés dans le champ de mil de la famille Ngatsbay « 2024 **bariyám tǎ giy daw gáy Ngacəbáy** » - (*salariés - dans - champ+de - mil+de - famille - Ngatsəbáy*)

dá hólkayí bariyam ápa - Va me chercher des employés pour ce travail « 2024 **dá hólkayí baryam ápa** » - (*fut. - chercher+rappr.+p.o.i.1sg. - employés - là-dedans*)

bás-, béshé, bósá « 2024 **bás-, bésé, bósá** » - (V) - renchérir, en rajouter

í béshé ma - J'en rajoute sur le sujet « 2024 **í bésé ma** » - (*je+inacc. - rajouter+imperf. - parole*)

í béshe aavəná - J'en rajoute sur le sujet « 2024 **í bése aavəná** » - (*je+inacc. - rajouter+imperf. - à ce sujet*)

basara - (N) - sac de grande taille

basara gwa kúsáf zlele aa vəziya'a - Un grand sac, une corbeille, du foin, un sac en fibre en plus - (*grand sac - corbeille - foin - sac en fibre - sur - dessus+déf.*)

basl-, besle, bosla - (V)

- **géd** ["tête"] - décider, se décider

í beslǎ géd - Je me décide - (*je+inacc. - décider+imperf. - tête*)

basləka'a, baslək-basləkka'a, baslətək-təkka'a « 2024 **baslka'a, baslk baslka'a, baslətəkka'a** » - (A) - odeur de viande grasse cuite

bódógu baslətək-təkka'a - La bosse de zébu cuite sent très fort « 2024 **bódógu baslətəkka'a** » - (*bosse du zébu - odeur forte*)

bát-batta'a « 2024 **bátbata'a** » - (A) - synonyme de **bázi-bázzla'a**

baátal - (N invar.) [empr. fulfulde] - aiguille, piqûre

bátata'a - (A) - intense (brûlure causée par un médicament)

mádzəf á ndíy á vǎ bátata'a - Le médicament me brûle « 2024 **májəf á ndíy á vǎ bátata'a** » - (*médicament - il+inacc. - manger+imperf. - dans - corps - intensément*)

bats-, bece, botsa « 2024 **bac-, bece, boca** » - (V) - arracher, désagréger, casser

káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dokw... - Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... « 2024 **káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dokw...** » - (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc)

á vaya a n háw a m batsa díy sótád... - Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un oeil... « 2024 **á vaya a n háw a m baca díy stád...** » - (et - écureuil - et - il+acc. - courir+perf. - et - il+acc. - casser+tot. - oeil - un)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : "capturer" (le contenu de deux cases consécutives de l'adversaire)

botsá cew - Prends-en deux « 2024 **bocá cew** » - (casser+perf. - deux)

bava - (N) - force, résistance, difficulté

bava aapa / bavé təpa - C'est un sujet difficile / C'est difficile - (résistance - là-dessus - résistance - là-dedans)

í gíy bavə mpízhé giy daw - Je cultive le champ de mil avec difficulté « 2024 **í gíy bavə mpízé giy daw** » - (je+inacc. - faire+imperf. - force+de - cultiver NVI - case+de - mil)

á gedé mé m bava aapa - Il dit une parole difficile à comprendre / Il traite un sujet controversé « 2024 **á gedé mé mbava aapa** » - (il+inacc. - dire+imperf. - parole - rel. - (2024 nom.+)difficulté - là-dedans)

m bava aapá á ka hərdé vá ádəba - C'est difficile de te rebiffer « 2024 **m bava aapá á ka hərdé vá ádəba** » - (rel. - (2024 nom.+)difficulté - là-dessus - et - tu+acc. - éloigner+loc. - corps - en arrière)

baw-, bewe, bawa - (V) - râcler, décoller, gratter

kabat kabat ká bewe mónokwa. Á ka gíy bábawa méne - Tu la décolles en faisant des boules simplement. Et tu grattes avec soin [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 18] - (en boule - en boule - tu+inacc. - décoller+imperf.+déf. - c'est tout - et - tu+acc. - faire+imperf. - doubl.+gratter+tot. - seulement)

a m bawudámá zluwíd' aa və nó kilek, n jékəkádíy jøengur dəba - Il arrache toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale - (et - il+acc. - arracher+surach. - viande - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en totalité - il+acc. - laisser+rapp. - colonne+de - dos)

báwár-, bəwéré, báwára - (V) - brûler, chauffer au point de donner une sensation de brûlure

vogwá á bəwéré ndó - Le feu chauffe - (feu - il+inacc. - chauffer+imperf. - homme)

í bəwéré ndo aá vogwa - Je brûle quelqu'un avec le feu - (je+inacc. - chauffer+imperf. - homme - avec - feu)

báy, bíy, biy - (N) - chef

biy ngidé á zhé. Ngwaziy nó cecew - Il était une fois un chef. Il avait deux femmes « 2024 **biy ngidé á zé. Ngwaziy nó cecew** » - (chef+de - autre - il+inacc. - exister - femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

ká ámán bíy ántánta, yé ásakabáy, a biy ga - C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! - (toi - act.+sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef+de - pr.cop.intr.1sg.)

habitué, gros consommateur, grand pratiquant

biy mpílé vərəy - Grand pratiquant de sacrifices - (chef+de - payer NVI - sacrifice)

placenta humain

au jeu de bâtonnets **birje** : premier joueur, "prems" (joueur qui commence ; c'est lui qui creuse les trous)

biy-dák - (N. Comp.) [litt. "chef de brousse"] - éléphant

bíy dalay - (N. Comp.) [litt. "chef filles"] - jeune fille (en âge de se marier)

biy gasla - (N. Comp.) [litt. "chef des termites"] - reine des termites

bíy gwala - (N. Comp.) [litt. "chef jeune-homme"] - domestique au pair, envoyé du chef

baya-báyá - (N) [de *bábáy-* "balbutier" ?] - sourd-muet, *synonyme de mokwoya*

baya'a, bay-bayya'a « 2024 **baya'a, baybaya'a** » - (A) - *cf. biya'a*

bazl-, bezle, bozla - (V) - briser

í bezló duwzłak - Je brise une jarre - (*je+inacc. - briser+imperf. - jarre*)

ta bazlá təriy nńjuwen - ils étaient profondément endormis - (*ils+acc. - briser - à cause de - sommeil*)

ká bazlámáyí gid ɓa - Ne me casse pas la tête ! - (*tu+inacc. - casser+p.o.i.p. 1sg. - tête - nég.*)

mourir, tuer, égorger (plusieurs êtres vivants)

kíné rədó ndíyi kínó mán tá bazlə tá áamá ? - Où enterrez-vous vos morts ? « 2024 **kíné rədó ndiy kínó mán tá bazlə tá áamá ?** » - (*vous+inacc. - creuser+loc. - gens+de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où*)

á dəm nó ngide a n tsónkádíy mán bábə na m bozló súkwíy kumba - Et une de ses filles a entendu que son père a tué beaucoup de choses « 2024 **á dəm nó ngide a n cónkádíy mán bábə na m bozló skwíy kumba** » - (*et - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - une - et - elle+acc. - entendre+rapp. - sub. - père+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - égorger+perf. - chose - beaucoup*)

“fáwúbé tá dá bazlɔnga aa kwá”, aa ta - Ils pensaient que peut-être ils les tueraient « 2024 **“fáwbé tá dá bazlɔnga aa kwá”, aa ta** » - (*peut-être - ils+inacc. - fut. - tuer+p.o.d. 1pl. - avec - pierre - quant à - eux*)

“ká bazlédé ndohíy á yim kilik ahəme ?” - “Pourquoi envoies-tu les hommes se noyer tous ?” - (*tu+inacc. - mourir+loc. - homme+de+pl. - dans - eau - en totalité - pourquoi*)

strier, tatouer

á bezló dɔvar - Il fait des stries sur la lame de houe - (*il+inacc. - strier+imperf. - houe*)

ká dá bazla diy ngayí ɓay - Tu ne te tatoueras pas [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.44] - (*tu+inacc. - fut. - strier+tot. - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.*)

juger une faute, trancher un différent

sáy bíy á m bazlayi máliy ga - Le seul qui me juge, c'est le chef « 2024 **sáy bíy á mbazlayi máliy ga** » - (*seulement - chef - act. - rel. - (2024 nom.+)juger+tot.+p.o.i. 1sg. - faute+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

traverser (un pays)

á ta bozló ndəv kwókur Pisidie á ta shiké á kwókur Pamphylie - Traversant la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylie « 2024 **á ta bozló ndəv kwókur Pisidie á ta ské á kwókur Pamphylie** » - (*et - ils+acc. - casser+perf. - poitrine+de - pays+de - Pisidie - et - ils+acc. - venir - à - pays+de - Pamphylie*)

- **va** ["corps"] - se battre, se disputer

kíné bezló va aagidé ngwáz - Vous vous disputez à propos d'une femme - (*vous+inacc. - briser+imperf. - corps - au sujet de - femme*)

ágidémán ndomadzá tá bazlanó vá á gid kumba - parce que les gens sont très violents envers lui « 2024 **ágidémán ndomajá tá bazlanó vá á gid kumba** » - (*parce que - gens - ils+inacc. - briser+tot.+p.o.i.3sg. - corps - à - tête - beaucoup*)

bázl-bazzla'a, bát-batta'a « 2024 **bázlbazla'a, bátbata'a** » - (A) - tacheté (de plusieurs couleurs)

ɓókw bázl-bazzla'a - La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs « 2024 **ɓókw bázlbazla'a** » - (*chèvre -*

bazlábázi - (N) - arbre sp.

bázlává - (N) - Cassia obtusifolia (Cesalpiniaceae)

sauce aigre faite avec le Cassia obtusifolia

bazlazla'a - (A) - plein (de liquide)

bébebe'e - (A) - cf. **bábaba'a**

bebec - (N) - éventail, chasse-mouche (queue de vache enfilée dans un bâtonnet)

ndəv kíne aa zlómbəð kíne, bebíc aapə n ngólá diy ɓa - votre coeur et vos oreilles sont encore incircconcis - (poitrine+de - pr.cop.intr.2pl. - avec - oreille+de - pr.cop.intr.2pl. - chasse-mouche - là-dessus - il+acc. - couper+passif - d'abord - nég.)

bébéyé - (V) - thème imperfectif de **bábáy-**

bebezle - (V) - thème imperfectif de **babazl-**

bebín-, bebíné, boebúné - (V)

élever (un enfant)

í bebínó kórá - J'élève un enfant - (je+inacc. - élever+imperf. - enfant)

planter, commencer une plantation

í bebínó wáf - Je plante un arbre - (je+inacc. - élever+imperf. - arbre)

bébírzh-, bebírzhé, boebúrzhé « 2024 **bébírzh-, bebírzhé, boebúrzhé** » - (V) - examiner, dévisager, regarder avec insistance

bebizh-, bebizhe, boebuzhe « 2024 **bebiz-, bebize, boebuze** » - (V)

- **va** ["corps"] - se disputer

ngá bebizhé va aa tambákáy - Nous nous disputons au sujet des moutons [pour savoir qui les gardera] « 2024 **ngá bebizé va aa tambákáy** » - (nous+inacc. - disputer+imperf. - corps - au sujet de - moutons)

bece - (V) - thème imperfectif de **bats-**

béd-, bédé, boédé - (V) - bercer, synonyme de **pét-**

á nshuwin a m boédé - Et il eut un songe « 2024 **á nshuwin a m boédé** » - (et - rêve - et - il+acc. - bercer+perf.)

nshuwín da bédəká ágídémán ka yá'á - Rêve car tu es né ! [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] « 2024 **nshuwín da bédəká ágídémán ka yá'á** » - (rêve - hyp. - bercer+p.o.d.2sg. - parce que - tu+acc. - enfanter NVP)

profiter de

á vaya a m béde gid vəð a n tsukwá mandalə nó gəlakiy áwúda tə veved - L'écureuil profita de la nuit profonde pour sortir son ami du trou « 2024 **á vaya a m béde gid vəð a n cukwá mandalə nó gəlakiy áwúda tə veved** » - (et - écureuil - et - il+acc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - apporter - ami+de - pr.cop.intr.3sg. - singe - dehors - dans - trou)

bede - (V) - thème imperfectif de **bad-**

bedere - (V) - thème imperfectif de **badar-**

bedéshere « 2024 **bedésere** » - (N)

filles qui ont dépassé l'âge du mariage

Oldenlandia herbacea (Rubiaceae)

behe - (V) - thème imperfectif de **bah-**

beléwere - (N Qualité) - agité, désordonné

beléweré á kərə wuna - Cet enfant est agité - (*agité - act. - enfant+de - dém.*)

beme - (V) - thème imperfectif de **bam-**

bene - (N) [empr. fulfulde] - souffrance

bénjéw - (N) - imbécile, idiot (terme d'insulte)

bere - (N) - phacochère

béré-béré - (N) - faux utilisée pour la danse

béshé « 2024 **bésé** » - (V) - thème imperfectif de **bás-**

besle - (V) - thème imperfectif de **basl-**

bét-, bété, bété - (V) - bercer, caresser

í bétó kára - Je berce un bébé - (*je+inacc. - bercer+imperf. - enfant*)

endormir la méfiance, berner, abuser

ndina a m bétó dá á gáy - Ensuite, il attend qu'il soit dans la maison (avec pour but de le tromper) - (*après cela - et - il+acc. - endormir méfiance+loc. - à - maison*)

attirer, entraîner (quelqu'un contre sa volonté)

á bétíye aa wázay - Il m'entraîne (à faire des bêtises) - (*il+inacc. - bercer+p.o.d.1sg. - sur - derrière*)

betébét - (N) - *Vernonia* sp. (Asteraceae)

betere - (N) - mauvaise action (volontaire ou involontaire)

bewe - (V) - thème imperfectif de **baw-**

béwér-béwérre'e « 2024 **béwérbéwére'e** » - (A) [de **báwár-** "brûler une grande surface"] - agité, remuant

kára á wésló béwér-béwérre'e - L'enfant s'agite « 2024 **kára á wésló béwérbéwére'e** » - (*enfant - il+inacc. - s'agiter+imperf. - remuant*)

béwéré - (V) - *thème imperfectif de bawár-*

béwéwe'e - (A) - penché (sur le point de tomber)

na aa mə njelá béwéwe'e - Il est sur le bord du précipice sur le point de tomber - (*lui - sur - bord+de - précipice - penché*)

páts béwéwe'e « 2024 **pác béwéwe'e** » [litt. "soleil penché"] - soleil couchant

bezle - (V) - *thème imperfectif de bazi-*

bezlé, bezlé bezlé - (Temp.) - peu après, un peu plus tard

bezlé-gid-kudaf - (N comp.) [litt. "après la tête de crapaud"] - têtard

bódás-, bídeshé, búdósá « 2024 **bódás-, bídésé, búdósá** » - (V) - être très fécond, enfanter de nombreux petits, proliférer (pour les animaux)

ḡoku wuná á bídeshé wúdá - Cette chèvre est très féconde « 2024 **ḡoku wuná á bídésé wúdá** » - (*chèvre+de - dém. - elle+inacc. - enfanter+imperf. - enfants*)

bəḡawa'a, bəḡaw-bəḡawwa'a « 2024 **bəḡawa'a, bəḡawbəḡawa'a** » - (A) - large, ample, imposant (pour le fond d'une poterie ou la base d'une maison)

mán mbay-bayya mába, ndá tsa bəḡawa méne - S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant « 2024 **mán mbaybaya mába, ndá ca bəḡawa méne** » - (*sub - nom.+grand - c'est vrai ! - incl.+inacc. - frapper+tot. - imposant - seulement*)

bəḡəf-, bíḡífé, búḡúfá - (V)

tomber dans une case en passant à travers le toit

s'enfoncer (dans un trou à cause de l'effondrement du couvercle)

wújid á bíḡífé á veved - Le potopoto tombe dans le trou - (*potopoto - il+inacc. - tomber+imperf. - dans - trou*)

s'effondrer (pour le toit d'une véranda, d'un séchoir ou d'un plafond de case)

bəḡəḡm-, bíḡímé, búḡúmá - (V) - *synonyme de bəḡəf-*

bəḡ, bəḡ - (N) - *formes de baf en contexte*

bəḡəḡdza « 2024 **bəḡəḡja** » - (N) - période du début de la saison des pluies

bəḡad - (V déf.) - se lever, se retirer (pour partir)

Kuleslógid bəḡadəká tə Shúwlede - Koulelteged partit de Soulédé « 2024 **Kuleslógid bəḡadəká tə súwlede** » - (*Koulelteged - se lever+rapp. - de - Soulédé*)

kə bəḡadəká və ngayí ké kaləkádə ngayá á गया - Tu te retires, tu retournes chez toi - (*tu+inact. - déplacer+rapp. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inact. - tomber+rapp. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.*)

bəḡad-, biledé, buloḡa - (V) - écarter, écarteler, arracher

á biledə wáf - Il arrache des branches - (*il+inacc. - arracher+imperf. - branches*)

kərá á biledə wa - L'enfant refuse le lait - (*enfant - il+inacc. - écarter+imperf. - sein*)

bəladfa'a - (A) - insipide, de mauvais goût (pour une sauce)

á tíy lák bəladfa'a - (*elle+inacc. - cuire+imperf. - sauce - insipide*)

bəlafáfa'a - (A) - ras et touffu (pour une chevelure)

bəlaw - (N) - mouton à longues pattes et oreilles pendantes

bəlázl-, bílézlé, búlózlá - (V) - enlever, desceller, extraire

í bílézlé kwá - J'extrais une pierre - (*je+inacc. - extraire+imperf. - pierre*)

bəlázl-bəlázləkádá á nda zúbəkádá á ngwáy - Quand il (le bloc de fer nouvellement fondu) est entièrement extrait de sa gangue, on l'emporte à la maison - (*doubl.+desceller+rappr. - et - incl.+acc. - soulever+rappr. - à - maison*)

bəndzéd « 2024 **bənjéd** » - (Adv. verb.) - gicler, éclabousser (excréments, boue)

ziy zlí bəndzéd gə na aa mbútá - La bouse de vache gicle sur la voiture « 2024 **ziy zlí bənjéd gə na aa mbútá** » - (*bouse+de - vache - gicler - faire - pr.cop.intr.3sg. - sur - voiture*)

bəng - cf. **fiybəng**

bərá, bəráy, bəráw - (V) - insulter, moquer

a i bəríy kərə gə í shike aa wú tə zhígílé - Que j'insulte mon fils qui revient de faire la cour dans le ciel

« 2024 **a i bəríy kərə gə íske aa wú tə zígílé** » - (*et - je+acc. - insulter+imperf. - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - rel. - (2024 nom.+venir - sur - sein - dans - ciel)*)

á daw ngayá'a m bərká aa díy tə wudó ké ? - Comment se fait-il que ton mil se moque de toi devant tout le monde ? - (*et - mil+de - pr.cop.intr.2sg. - et - il+acc. - insulter+p.o.d.2sg. - sur - oeil - dans - dehors - comment ?*)

bəraḁ-, bireḁe, buroḁa - (V) - avorter

ngwáz á bireḁó kərá - Le femme avorte - (*femme - elle+inacc. - avorter+imperf. - enfant*)

bəráw - (V) - thème perfectif de **bərá**

bəráwaya - (N) - chapeau de paille pointu

bəráy, bəríy - (V) - thème imperfectif de **bərá**

bərd-, birḁe, burḁa - (V) - tordre (un membre)

í birḁé ráy - Je tords le bras - (*je+inacc. - tordre+imperf. - bras*)

bəráf-bəráffa'a, bírif-bíriffe'e « 2024 **bəráfḁəráffa'a, bírifḁəriffe'e** » - (A)

poudreuse (pour une terre couverte de petits grains de poussière ou de petits cailloux)

hákdé bəráf-bəráffa'a - La terre est poudreuse « 2024 **hákdé bəráfḁəráffa'a** » - (*terre - poudreuse*)

spongieux

bərf - (Adv.) - percer une aiguille d'un coup, enfoncer

bərf zlíne'e - D'un coup il le perce - (*percer+loc. - percer+imperf.+dél*)

bárfədá súlúm ápa - Il y enfonce la flèche - (*percer+loc. - flèche - là-dedans*)

báríy - (V) - forme de **báráy** en contexte

bárnakiy - (N dép.) - saletés (sur un gland de verge mal lavé)

bárnakiy aa ngun na - Il y a des saletés sur sa verge - (*saletés - sur - verge+de - pr.cop.intr.3sg.*)

bærts-, birce, burtsa « 2024 **bærc-, birce, burca** » - (V) - masser, frotter une partie du corps

í bircá ngurbe - Je masse l'entorse - (*je+inacc. - masser+imperf. - entorse*)

bærzl-, birzle, burzla - (V) - arracher une branche d'un arbre

í birzlé riw wáf - J'arrache une branche - (*je+inacc. - arracher+imperf. - branche+de - arbre*)

á nda bærzláká váhə hawun máfokwá á nda da' aavóná - et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec - (*et - incl.+acc. - arracher+rapp. - feuille+de - ébénier - donc - et - incl.+acc. - noircir+tot. - avec elle*)

básám-, bíshémé, bú sómá « 2024 **básám-, bíshémé, bú sómá** » - (V) - faire une pâte, mélanger (farine, sable, ou terre) avec de l'eau pour en faire une boule

í bíshémé gúfá - Je fais une boule de pâte « 2024 **í bíshémé gúfá** » - (*je+inacc. - mélanger+imperf. - farine*)

ayí básám-básáma' aavóná - Alors tu en fais une boule de pâte [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.125] « 2024 **ayí básám-básáma' aavóná** » - (*alors - faire une pâte+faire une pâte+tot. - avec celà*)

bət - (Adv. verb.) - sortir un couteau

í bətəká gwésh - Je sors un couteau « 2024 **í bətəká gwés** » - (*je+inact. - sortir+rapp. - couteau*)

tə bətámayi gwísh áwúda tə ráy - Ils m'arrachent le couteau des mains « 2024 **tə bətámayi gwís áwúda tə ráy** » - (*ils+inact. - sortir+p.o.i.p.1sg. - couteau - hors de - dans - main*)

bəz-, bizhe, buza « 2024 **bəz-, bize, buza** » - (V) - traverser, passer par, synonyme de **taz-**

í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh - Pour ma part, je passe par le col « 2024 **í bize agagá á jájáh á jájáh** » - (*je+inacc. - traverser+imperf. - pr.poss.1sg. - dans - côte - dans - côte*)

kíné bəzká vá wayim wúyík dé ? - Vous êtes passés par le marigot sablonneux ? - (*vous+inacc. - passer par+rapp. - par - marigot+de - sable - interro ?*)

sém m bizhé á dá zhérəká áabəy - Le temps qui passe ne t'attendra pas ! [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] « 2024 **sém mbizé á dá zérəká áabəy** » - (*temps - rel. - (2024 nom.+)+passer+imperf. - il+inacc. - fut. - attendre+p.o.d.2sg. - nég.*)

tə wúdəm télé mán tá bizhé ápa - dans tous les pays où ils passent « 2024 **tə wúdəm télé mán tá bizé ápa** » - (*dans - pays - tous - sub. - ils+inacc. - traverser - là-dedans*)

bəzana aa géđ [litt. "lui traverser sur la tête"] - éviter

kíné sláha mbəzana aa gid ba - Vous ne pouvez pas éviter de le faire ("en faire à votre tête") - (*vous+inacc. - pouvoir - nom.+éviter+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.*)

bəzlá, bəzláy, bəzláw - (V) - écobuer, déchaumer, nettoyer un champ de mil

á bəzliy giw daw - Il nettoie le champ de mil - (*il+inacc. - déchaumer+imperf. - case+de - mil*)

bəzlám - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

bəzlam-, bizleme, buzloma - (V) - renverser (un objet placé trop haut en voulant le saisir)

ḡokw á bizlemə shidəf - La chèvre renverse la marmite « 2024 **ḡokw á bizlemə sidəf** » - (chèvre - elle+inacc - renverser+imperf. - marmite)

bídəshé « 2024 **bídésé** » - (V) - thème imperfectif de **bádás-**

bídífé - (V) - thème imperfectif de **bádáf-**

bídímé - (V) - thème imperfectif de **bádám-**

bíjér - (N) - résidu de fabrication de bière de mil servant d'aliment pour le bétail

bikine - (N) - *Loxodonta africana*, éléphant d'Afrique

bilede - (V) - thème imperfectif de **bəlad-**

bilem - (N) - sel sp.

cidək á bilím mán n tsukwasla nćukweslő méne. Kərd-kərđa'a. Paná á dáy - Tu prends le sel quand elle bout bien seulement. Tu le mouds finement. Tu l'ajoutes [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.51]
« 2024 **cidək á bilím mán n cukwasla nćukweslő méne. Kərd-kərđa'a. Paná á dáy** » - (prendre - à - natron - sub. - il+acc. - bouillir+tot. - bouillir NVI - simplement - moude+moude+tot. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

bílézlé - (V) - thème imperfectif de **bólázl-**

binke'e, binik-binikke'e « 2024 **binke'e, binikbinike'e** » - (A) - chaud, torride, brûlant, cuisant

vogwa aa və nă binke'e - Il a une forte fièvre - (feu - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - brûlant)

páts á tíy ndú binik-binikke'e - Le soleil brûle « 2024 **pác á tíy ndú binikbinike'e** » - (soleil - il+inacc. - cuire+imperf. - homme - très brûlant)

binkid-, binkide, bənkude - (V) [de *nakad-* "lécher" ?] - bâfrer, manger salement et gloutonnement

binkid-binkidde'e « 2024 **binkidbinkide'e** » - (A) [de *nakad-* "lécher" ?] - allongeant, tirant la langue

á gíy lénó binkid-binkidde'e - Il tire la langue « 2024 **á gíy lénó binkidbinkide'e** » - (il+inacc. - faire+imperf. - langue - en allongeant la langue)

á nekedő bāmó binkid-binkidde'e - Il lèche du sel « 2024 **á nekedő bāmó binkidbinkide'e** » - (il+inacc. - lécher+imperf. - sel - en allongeant la langue)

birce - (V) - thème imperfectif de **bərts-**

bírdíme'e, bírdím-dímme'e « 2024 **bírdíme'e, bírdímdíme'e** » - (A) - énorme (pour un animal)

birde - (V) - thème imperfectif de **bərd-**

birebe - (V) - thème imperfectif de **bəraḡ-**

bíríf-bírífte'e « 2024 **bírífбірífte'e** » - (A) - cf. **bəréf-bərəffa'a**

bírje - (N invar.) - jeu de bâtonnets

birketif-, birketife, burkwetife - (V) - rejeter, évacuer

aa ngidé dōkw, a m birketifədə áhad - D'après certains ça provoque le rejet - (quant à - autre - donc - et - il+acc. - rejeter+loc. - à terre)

bírnene'e - (A) - moulu, en poudre (très fine)

ndá shídé gúfa aa mbírnene'e - On mout la farine très finement « 2024 ndá sídó gúfa aa mbírnene'e » - (incl.+inacc. - moudre+imperf. - farine - en - nom.+moulu très fin)

bírsh-, bírshé, búrshé « 2024 bírs-, bírsé, búrsé » - (V) - contraindre, obliger (à laisser faire)

bábá á bírshiye a n cémayí sukwiý ga - Mon mère m'a contraint de le laisser me prendre ma chose « 2024 bábá á bírsiye a n cémayí skwiý ga » - (père - il+inacc. - contraindre+p.o.d.1sg. - et - il+acc. - prendre+pr.cop.intr.1sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg.)

birzle - (V) - thème imperfectif de **bərzl-**

bishek « 2024 bisek » - (N) - rôt, renvoi

zlúwíd n fáyí bishek - La viande m'a fait rôter « 2024 zlúwíd n fáyí bisek » - (viande - elle+acc. - mettre+part+p.o.i.1sg. - rôt)

bíshémé « 2024 bisémé » - (V) - thème imperfectif de **básám-**

bishkáváy « 2024 biskáváy » - (N) [de **bishek** "renvoi" et **vay** "citrouille"] - feuille de citrouille

bíy, biy - (N) - formes de **báy** en contexte

biya'a, biy-biyya'a, baya'a, bay-bayya'a « 2024 biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a » - (A) [de **báy** "chef"] - grand

wúdahíy biy-biyya'a - Les enfants sont grands « 2024 wúdahíy biybiya'a » - (enfants - grands)

mán mbay-bayya mába, ndá tsa bəḏawa méne - S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant « 2024 mán mbaybaya mába, ndá ca bəḏawa méne » - (sub - nom.+grand - c'est vrai ! - incl.+inacc. - frapper+tot. - imposant - seulement)

á wáw və ná áré mán a ndú mbiya ngide - Il se prenait pour quelqu'un d'important - (il+inacc. - mettre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom.+grand - autre)

mbiya'a [litt. "le grand"] - dans un syntagme comparatif : plus grand, voir aussi **m̄ba**

m̄biya n̄nga' aagidé nasa aa ríy aa va - Elle est plus grande que celle avec anse - (nom.+grand - lui - plus que - dém - avec - main - sur - corps)

m̄biya wúḏiy n̄nga' aamán a gwáliy ndomadza - Il a plus de force que ses compagnons « 2024 m̄biya wúḏiy n̄nga' aamán a gwáliy ndomaja » - (nom.+grand - force+de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents+de - homme)

bizh-, bizhe, buzhe « 2024 biz-, bize, buze » - (V) - considérer, regarder, prendre en compte

wa bizhe ndá pámbiy ndá d̄əm wuna - Considérez la beauté de cette fille « 2024 wa bize ndá pámbiy ndá d̄əm wuna » - (inj.2pl. - considérer+tot. - incl. - beauté+de - incl. - fille+de - dém.)

- **va** ["corps"] - se disputer

ngá bizhé va aá maya ngwazi wuna - Nous discutons du point de vue de ces femmes « 2024 **ngá bizé va aá maya ngwazi wuna** » - (*nous+inacc. - disputer+imperf. - corps - avec - sagesse+de - femmes+de - dém.*)

bizhe « 2024 **bize** » est aussi le thème imperfectif de **bəz-**

bízhém « 2024 **bízém** » - (N) - pince à épiler

bízhim hákəda « 2024 **bízim hákda** » - (N. Comp.) [litt. "pince de terre"] - cap

aa səm bízhim hákədó mán ndá bahané Salmoné - près du cap qu'on appelle Salmoné « 2024 **aa səm bízim hákdé mán ndá bahané Salmoné** » - (*sur - lieu+de - pince+de - terre - sub. - incl.+inacc. - nommer+tot.+p.o.i.3sg. - Salmoné*)

bizleme - (V) - thème imperfectif de **bəzlam-**

bóbóyá - (V) - thème perfectif de **bábáy-**

bobozla - (V) - thème perfectif de **babazl-**

bobuhw-, bæbəhwe, bobuhwa - (V) - élargir un trou

ngwazlá á bæbəhú veved - Le forgeron élargit le trou - (*forgeron - il+inacc. - élargir+imperf. - trou*)

bobúr-, bæbúré, bobúrá - (V) [de *bur-* "crier de douleur"]

intr. : gronder (en parlant d'un animal)

chanter à tue-tête, vociférer

á bæbúré dímesh tə giy zóm - Il chante à tue-tête dans le cabaret « 2024 **á bæbúré dímes tə giy zóm** » - (*il+inacc - crier+imperf. - chant - dans - case+de - bière de mil*)

démolir, détruire, saper (les fondements d'un bâtiment)

kwaməhíy tá boburayi gíy áwúsá - Les souris me détruisent ma maison complètement - (*souris+pl. - elles+inacc. - détruire+tot.+p.o.i.1sg. - maison - complètement*)

- **va** ["corps"] - s'agiter

zhəngwayá á bæbúré va - La panthère s'agite « 2024 **zəngwayá á bæbúré va** » - (*panthère - elle+inacc - agiter+imperf. - corps*)

bobúrd-, bæbúrdé, bobúrdá - (Causatif) - chasser, courir après, déloger (souris, rats, oiseaux)

í bæbúrdé watsak - Je chasse les poulets « 2024 **í bæbúrdé wacak** » - (*je+inacc. - chasser+imperf. - poulet*)

boda - (V) - thème perfectif de **bad-**

bódógwa - (N) - bosse du zébu

bódógwád - (Adv. verb.) - sortir un gros taureau d'une étable

bodom - (N) - grotte, abri de brousse

bodora - (V) - thème perfectif de **badar-**

bohwa - (V) - thème perfectif de **bah-**

bokulay - (N) - Pycnonotus barbatus, Bulbul commun (son cri annonce qu'il y a de la viande à la maison)

bókwa'a, bókwa-bókkwa'a, bóekwe'e, bóekw-bóekwe'e « 2024 **bókwa'a, bókwbókwa'a, bóekwe'e, bóekwbóekwe'e** » - (A) - subitement (léger sursaut provoqué par un événement imprévu et inquiétant)

kədə á ndzóníy á gíy bókwa'a - Le chien se sauve subitement dans la maison « 2024 **kədə á njóníy á gíy bókwa'a** » - (chien - il+inacc. - se sauver+imperf. - dans - maison - en sursautant)

bókwa-bókwa-bókkwa' aa mútsúr á ndzaw - Le voleur sursaute sur place « 2024 **bókwbókwbókwa' aa múcúr á njaw** » - (sursautant - quant à - voleur - il+inacc. - rester+perf.)

bólokwa - (N) - penne (du coq)

bólola - (N Qualité) - paralysé

boma - (V) - thème perfectif de **bam-**

bona - (N) - maladie du mil, qui fait jaunir les feuilles

bóndzolay « 2024 **bónjolay** » - (N) - agame mâle paré

bongwavay - (N) - souci

ká panə bongwaviy á va ahəme - Pourquoi lui causes-tu du souci ? - (tu+inacc. - mettre+p.o.i.3sg. - souci - dans - corps - pourquoi)

bórúkw-bórúkkwa'a « 2024 **bórkwbórkwa'a** » - (A) - mi-haut (à la hauteur du genou, pour du mil)

daw bórúkw-bórúkkwa'a - Le mil est à mi-hauteur « 2024 **daw bórkwbórkwa'a** » - (mil - mi-haut)

borukwa « 2024 **borkwa** » - (N) - couverture

borukwa'a, borukw-borukkwa'a « 2024 **borkwa'a, borkuwborukwa'a** » - (A) - crépusculaire, très sombre

bos - (N) - Ficus ingens, cf. **máwák**

i ngwátsé bos ; i ngwátsé shévéf ; i ngwátsé mé kátíy mónokwa - J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du "shévéf" ; avec toute espèce du même type [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.23] « 2024 **i ngwácé bos ; i ngwácé sévéf ; i ngwácé mé kátíy mónokwa** » - (le+acc. - trouver+perf. - Ficus Ingens - je+acc. - trouver+perf. - arbre sp. - je+acc. - trouver+perf. - quoi - ainsi - seulement donc)

bósá - (V) - thème perfectif de **bás-**

bosla - (V) - thème perfectif de **basl-**

botsa « 2024 **boca** » - (V) - thème perfectif de **bats-**

botúm-géd - (N comp.) [litt. " ? - tête"] - bélier, boeuf sans corne, synonyme de **đugwa**

bózóngwál-ngwálla'a « 2024 **bózóngwálngwála'a** » - (A) - gros (pour des testicules)

bozongway - (N) - menton, barbe

mán íngura mába, panə bozongwi na - Si c'est un mâle, on lui a mis sa barbe [phase de la fabrication du pot personnel "g'id páts"] - (*sub. - mâle - vraiment - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - barbe+de - pr.cop.intr.3sg.*)

bozla - (V) - thème perfectif de **bazl-**

bózlózlóm - (N) - joue

kudáf pədə á bózlózlum kédár - Le crapaud le met dans la vulve - (*crapaud - mettre+loc. - dans - joue+de - vulve*)

réprimande

bœbuhwe - (V) - thème imperfectif de **bobuhw-**

bœbúné - (V) - thème perfectif de **bebín-**

bœbúré - (V) - thème imperfectif de **bobur-**

bœbúrzhé « 2024 **bœbúrzé** » - (V) - thème perfectif de **bébírzh-**

bœbuzhe « 2024 **bœbuzé** » - (V) - thème perfectif de **bebizhe**

bóédé - (V) - thème perfectif de **béd-**

bóejə mishiya « 2024 **bóejə misiya** » - (N comp.) [litt. "d'oseille"] - bourgeons d'oseille (utilisés pour faire de la sauce)

bóekwe'e, bóekw-bóekwe'e « 2024 **bóekwe'e, bóekwbóekwe'e** » - (A) - cf. **bókwa'a**

bóekwœkwer - (N) - cf. **mœrəbœkw**

bœshukum wayam « 2024 **bœskum wayam** » - (N comp.) [litt. "de cours d'eau"] - *Cyperus* sp. (Cyperaceae)

bóété - (V) - thème perfectif de **bét-**

budokw-, budœkwe, budokwa - (V) - transvaser, changer de plat, renverser (pour un produit poudreux)

budokú ní tə huđ zhílérə sa aa ndodókúm tə riy ta - « 2024 **budokú ntə huđ zílér sa aa ndodókúm tə riy ta** » - (*transvaser - rel. - (2024 nom.+)dans - ventre+de - Acacia ataxantha+de - dém. - en - maillet en bois - dans - main+de - pr.cop.intr.3pl.*)

- **va** ["corps"] - avec sujet pluriel : se réunir, se jeter nombreux dans une mêlée

búdósá - (V) - thème perfectif de **bódás-**

budzokw-, bujœkwe, budzokwa « 2024 **bujokw-, bujœkwe, bujokwa** » - (V) - renverser, transvaser, changer de plat (pour une pâte)

ayí "kiléng ndzurba mé cíké" aa ké méne, dó budzokudé sukwiya ngayá á húrdádá - Alors tu te dis "il est bien dégraissé cette fois", il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.433] « 2024 **ayí "kiléng njurba mé cíké" aa ké méne, dó bujokudé skwiya ngayá á húrdádá** » - (*alors - fini - éponger NVP - cette fois - n'est-ce-pas - quant à - toi - simplement - il est temps de - transvaser+loc. -*

chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - pot à graisse)

á vayits na a m budzokukádə ná áwúda - et toutes ses entrailles se sont répandues « 2024 **á vayic na a m bujokukádə ná áwúda** » - (et - intestins+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - renverser+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - hors de)

- **va** ["corps"] - cf. **budokw-**

búďáy - (N) - jardin de patates

búďúfá - (V) - thème perfectif de **báďəf-**

búďúk-, búďúkwé, búďúkwá - (V) - percer (un grand trou)

á ta búďúkwa gáy - Et ils percent complètement le mur de la maison - (et - ils+acc. - percer+tot. - maison)

búďúkú gíd áwúda tə gáy - Ils passent la tête en-dehors de la maison - (percer - tête - hors de - dans - maison)

búďúmá - (V) - thème perfectif de **báďəm-**

buhw-, bəhwe, buhwa - (V)

- **gáy** ["maison"] - bénir, faire un rite (de protection d'une maison)

ngwazlá á bəhú gáy - Un forgeron fait un rite de protection de la maison - (forgeron - il+inacc. - bénir+imperf. - maison)

buhwa - (N) - sac

búhwál - (N invar.) - Céphalophe de Grimm, biche-cochon (?)

búhwám-, búhwémé, búhwámá - (V) - manger de la farine

búhwáməd-, búhwéməde, búhwáməda - (Causatif) - maudire, blasphémer

kíné hálkádə ahənə ndíy mán tá... búhwámədə Artemis ɓa - Vous amenez ici des gens qui n'ont... pas blasphémé contre Artémis - (vous+inacc. - prendre+rapp. - ici - gens - sub. - ils+inacc. - blasphémer+perf. - Artemis - nég.)

búkwáy - (N) - peau

a n wusa búkwiy sukwiy nə mbəla-mbəla - Et il frotte la peau de sa chose avec soin « 2024 **a n wusa búkwiy skwiy nə mbəla-mbəla** » - (et - il+acc. - frotter+tot. - peau+de - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - avec soin)

préparation
d'une peau
pour un
bouclier



á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sə dáy - cette queue se frottera à (visera) la peau de mouton en premier - (et - queue+déf. - dém. - et - elle+acc. - viser+rapp. - peau+de - mouton+de - dém. - d'abord)

búlkwá - (N) - grande poterie servant à ranger les vêtements

búlkwá



bulodá - (V) - thème perfectif de **bəlad-**

búlózlá - (V) - thème perfectif de **bəlázl-**

búngwa'a - (A) - large (pour un chemin)

bur-, **bure**, **bura** - (V intr.) - crier de douleur, être en transe, être en émoi

í buré təriy mbilə gə mán á dzáyé - Je crie à cause de ma plaie « 2024 **í buré təriy mbilə gə mán á jáyé** » - (*je+inacc. - crier+imperf. - à cause de - plaie+de - pr.cop.intr. 1sg. - sub. - elle+inacc. - faire mal+part.+p.o.i. 1sg.*)

búr-burra'a « 2024 **búrbura'a** » - (A) - clair, demi-teinte (gris clair, jaune clair, pour des animaux)

ḡoku wunó búr-burra'a - Cette chèvre est de couleur claire « 2024 **ḡoku wunó búrbura'a** » - (*chèvre+de - dém. - teint clair*)

búrdúhw-dúhhwa'a « 2024 **búrdúhwdúhwa'a** » - (A) - poussiéreux, terreux (pour un visage couvert de poussière)

mbúrdúhw-dúhw á díy áré bar-kəda - Visage terreux comme le fennec [formule d'insulte] « 2024 **mbúrdúhwdúhw á díy áré barkəda** » - (*nom.+terreux - dans - visage - comme - fennec*)

burda - (V) - thème perfectif de **bərd-**

búrf-, **búrfé**, **búrfá** - (V) - cracher (un objet gros, avec la langue entre les lèvres)

í burfó vanda - Je crache une arachide - (*je+inacc. - cracher+imperf. - arachide*)

- **ma** ["parole"] - bavarder, baratiner, dégoiser

ká burfó mə tə gíy zóm - Tu bavardes abondamment au cabaret [comparer à "tenir le crachoir"] - (*tu+inacc. - cracher+imperf. - parole - dans - maison+de - bière de mil*)

búrhw-, **búrhwé**, **búrhwá** - (V) - labourer, cultiver à la houe (plus intensément que **pəz-**)

í búrhú gíy daw - Je cultive un champ de mil - (*je+inacc. - labourer+imperf. - case+de - mil*)

buroḡa - (V) - thème perfectif de **bəraḡ-**

búrts-, **búrcé**, **búrtsá** « 2024 **búrc-**, **búrcé**, **búrcá** » - (V) - percer, élargir (un trou dans un mur)

í búrcé matáwúdə gáy - J'élargis la porte de la maison - (*je+inacc. - percer+imperf. - porte+de - maison*)

aá pírík ndóhíy tá gaḡa : "Wa waró gíy m búrtsá'a" - Le matin les gens disent : "Regardez, la maison est percée" « 2024 **aá pírík ndóhíy tá gaḡa** : "Wa waró gíy m búrcá'a" » - (*avec - matin - homme+pl. - ils+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - inj.2pl. - regarder - maison - elle+acc. - percer+passif*)

burtsa « 2024 **burca** » - (V) - thème perfectif de **bærts-**

búrtsotsa'a « 2024 **búrcoca'a** » - (A) - multicolore, tacheté de plusieurs couleurs

buruhw - (Adv. verb.) [de **búrhw-** "labourer"] - labourer intensément

“**buruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúlá á gwonókúđ a báy**” - “j'ai labouré intensément, moi, avec la main droite et avec la gauche cueilli les fruits d'Annona, chef” « 2024 “**buruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúlá á gwonókúđ a báy**” » - (*labourer intensément - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - à - Annona - ô - chef*)

burzla - (V) - thème perfectif de **bærzl-**

búrzlóm - (N) - potopoto sec

búsómá - (V) - thème perfectif de **bésám-**

buw-, buwe, buwa - (V) - verser (un liquide)

búwdzánga'a, búwdzáng-dzánnga'a « 2024 **búwjánga'a, búwjángjána'a** » - (A) - édenté, sans dents

mə ná búwdzáng-dzánnga'a - Il n'a pas de dents « 2024 **mə ná búwjángjána'a** » - (*bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - édenté*)

búwléng-lénng'e « 2024 **búwléngléng'e** » - (A) - ouvert (pour l'anus de quelqu'un qui n'arrête pas de pèter)

vóziy ngayí mbúwléng-lénng'e só đokwá á pízłə ɓa ahəme - Pourquoi ton c... ne se ferme-t-il pas ?
« 2024 **vóziy ngayí mbúwléngléng'e só đokwá á pízłə ɓa ahəme** » - (*postérieur+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+ouvert - dém. - donc - il+inacc. - fermer+imperf. - nég. - pourquoi ?*)

buwum buwum buwum - (A) - sourd, étouffé (son d'une peau de tambour d'aisselle, de soufflet de forge ou de haut-fourneau)

tsáw aa ríy sətád buwum buwum buwum - Il frappe la peau avec une main « 2024 **cáw aa ríy stád buwum buwum buwum** » - (*frapper+perf. - avec - main - une - bruit d'une peau - bruit d'une peau - bruit d'une peau*)

buza - (V) - thème perfectif de **bəz-**

buzloma - (V) - thème perfectif de **bəzlam-**

budœkw-budœkkwe'e « 2024 **budœkwbudœkkwe'e** » - (A) [de **budokw-** "verser"] - bruineux, en crachin, en pluie fine

yim á gíy budœkw-budœkkwe'e - Il crachine « 2024 **yim á gíy budœkwbudœkkwe'e** » - (*eau - elle+inacc. - faire+imperf. - en crachin*)

budœkwe - (V) - thème imperfectif de **budokw-**

búđúkwé - (V) - thème imperfectif de **búđúkw-**

buhwe - (V) - thème imperfectif de **buhw-**

búhwémé - (V) - thème imperfectif de **búhwám-**

bujœkwẽ - (V) - thème imperfectif de **budzokw-**

bukw-, **bukwe**, **bukwe** - (V intr.) - aboyer

kədə á bukú tə gáy - Un chien aboie dans la maison - (chien - il+inacc. - aboyer+imperf. - dans - maison)

búlœkway - (N) - cf. **yim búlœkway**

bũnkudẽ - (V) - thème perfectif de **binkid-**

búrcé - (V) - thème imperfectif de **búrts-**

búrfé - (V) - thème imperfectif de **búrfá**

búrhwé - (V) - thème imperfectif de **búrhw-**

bũrkwetibe - (V) - thème perfectif de **birketiŋ-**

búrshé « 2024 **búrsé** » - (V) - thème perfectif de **bírshé**

bũrslay - (N)

pousses de gombo (après la fin des pluies)

morceau de viande ou de poisson (trouvé par chance dans la sauce, les chefs de famille le mettent de côté pour le manger après le repas)

bũzhe « 2024 **bũze** » - (V) - thème perfectif de **bizh-**

búzhe'e « 2024 **búze'e** » - (A) - descendant, couchant (pour le soleil)

aá dokúf mán páts búzhe sá, á ka hólida aa sãm mán ká dá ndére' aapə sa - Le soir, au soleil couchant, tu les portes à l'endroit où tu vas les brûler [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.59-61] « 2024 **aá dokúf mán pác búze sá, á ka hólida aa sãm mán ká dá ndére' aapə sa** » - (avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém. - et - tu+acc. - prendre+loc. - sur - lieu+de - sub. - tu+inacc. - fut. - brûler+imperf.+déf. - là-dessus+de - dém.)

búzzzzh « 2024 **búzz** » - (Adv.) - descente progressive (pour le soleil)

búzzzzh aa páts á dé áhad' - Le soleil se couche progressivement « 2024 **búzz aa pác á dé áhad'** » - (progressivement - quant à - soleil - il+inacc. - aller+imperf. - vers le bas)